

CRISTINA FRASIER, CJI., CMI.

*Tennessee State Certified Judiciary interpreter
Nationally Certified Medical Interpreter*

www.translatingthelaw.com
cristina@translatingthelaw.com

615-943-3996
2605 Derby Run Rd.
Springfield TN, 37172

EDUCATION – CREDENTIALS

- 2023**Currently Enrolled**: Master’s in Forensic Linguistics – Hofstra University
- 2022 Master’s in Bioethics – Clarkson University (In progress)
- 2015 Bachelor of Professional Studies – Organizational Leadership
- 2013 State of Tennessee Court Interpreter Certification
- 2010 National Medical Interpreter Certification
- 2008 Medical Interpreting course - Nashville, TN
- 2008 Court interpreter workshop – Nashville, TN
- 1995 to 1997 Spanish Language and Literature College (Instituto de Profesorado)
- 1992 to 1993 Nursing/Nursing Aid Degree, Ministry of Health - Argentina
- 1991 to 1994 English Language Academy (teaching institute) Argentina
- 1989 to 1991 Surgical Technician – School of Nursing, Red Cross, Argentina.
- 1984 to 1989 High School – Argentina

Prior Expert Witness Testimonies Provided:

1. 08/31/2023
State of TN v Irvin Zelaya
Case #2023-CR-43(A)
Suppression Motion – Drugs
Fayette County, TN
Judge Weber McGraw
2. 10/14/2021
State of TN v Jesus Teletor
Case # 2020-A-497
Suppression Motion DUI
Davidson County Second Circuit Court
Judge Amanda McClendon
3. 13/19/2018
State of TN v Dionisio Ayala Cornejo
Case # 2012-C-2067
Jury Trial - Rape of a child
Davidson County Criminal Court

Division I – Judge Steve Dozier

4. 11/06/2018
USA v. Eustorgio González-Leal et al
Case # 3:18-cr-00091
Jury trial - Drugs
Federal Court – Middle District of TN
5. 2014
State of TN v SAWNG HING,
Case # 2012-C-2239
Post Conviction Relief – Agg Child Abuse
Davidson County Criminal Court
Division III – Judge Cheryl Blackburn

WORK EXPERIENCE

- Teaching the TN Court Interpreter Ethics and Skill-building Workshop required as first step towards certification for court interpreters.
- Providing CLE (Continuing Legal Education) for attorneys.
- Providing Freelance translation, interpretation, forensic transcription-translation services, expert witness testimony, and trial preparation services.

2021 - Present

*CREEii - Caribbean Research Ethics Education initiative -
Interpreter/Translator*

- Providing simultaneous remote and in person interpretation for professors and students, as well as faculty meetings, and Institutional Review Board (IRB) meetings. The program is an initiative funded by NIH Fogarty International Center, Grant: #R25TW009731. Most students and professors are monolingual, and they are located in Mexico, Central America, and the Caribbean basin.

October 2014 – May 2023

State Trial Courts – Nashville TN

Language Access Coordinator / Spanish Interpreter-Translator

- Providing English ><Spanish interpretation, translation, and forensic transcription-translation of audio/video evidence in court proceedings as well as case preparation for 18 criminal and civil courts.
- Coordinating all foreign language and services for the deaf requests for 18 Courts.

- Title VI compliance.
- Recruiting freelance credentialed foreign language interpreters.
- Coordinating out-of-state interpreters when needed, including travel and accommodations arrangements.
- Working with Administrative Office of the Courts to improve access to language services, promoting the court interpreter program, recruiting potential interpreter candidates, and strategizing solutions to the interpreter's shortage in the State.
- Provide shadowing and training to interpreters in the process towards certification.

September 2013 – September 2014

Vanderbilt University Medical Center –

Northcrest Medical Center Center for Women's Health

Springfield, TN

Office Manager

- Non-Clinical staff manager.
- Setup and opening of the joint venture OBGYN practice between Vanderbilt University Medical Center and Northcrest Medical Center.
- Coordinated public relations activities to promote the clinic services.
- Interpreting and translating.
- Employee's file keeping, documentation relevant to annual performance evaluation, employee's time off management.
- Leading Staff meetings

January 2011 – August 2013

Vanderbilt University Medical Center

Interpreter Services Department Supervisor

- Supervising daily activity of two schedulers, 20 staff interpreters and over 50 freelance interpreters.
- Scheduling Interpreters for all hospital and satellite clinics requests.
- Providing training and mentoring to full time interpreters as well as independent contractors in a broad variety of subjects, including professional code of ethics and standards of practice, EPIC and StarPanel, departmental and institutional policies and Vanderbilt CREDO.
- Providing education sessions for clinical offices, inpatient units, residents, nurse residents, etc., regarding the use of professional interpreters, working with onsite and telephonic interpreters, the current regulations, and upcoming developments and projects in Interpreter Services Dept.

- Employee's files keeping, documentation relevant to annual performance evaluation, employee's time off management.
- Participating in annual performance evaluation of staff and management.
- Evaluate systems effectiveness and implement new ones when needed.
- Conduct productivity analyses.
- Provide input for budgeting

January 2009 – January 2011

Vanderbilt University Medical Center

Center for Women's Health at One Hundred Oaks

Spanish Medical Interpreter

- Providing medical interpretation, translation, and cultural brokerage to ensure adequate support of LEP patients.
- Scheduling interpreters
- Managing the workflow of interpreters of different languages in the clinic.
- Interpreters and staff training
- Participating in unit board meetings, providing information about Interpreter Services Department and usage of interpreters and bilingual staff.
- Title VI compliance and preparation for The Joint Commission's reviews.

2007 – April 2013

Tennessee International Language Services – Owner

- Providing freelance interpretation and translation services to workers compensations agencies, Sumner County School System, courts, medical institutions, and individuals.
- Managing freelance interpreter contractors
- Training freelance interpreters

September 2007 - January 2009

Hispanic Outreach coordinator

Volunteer State Community College

- Providing information about educational opportunities available to LEP (Limited English Proficiency) students.
Advising students and providing information about the US education system.

July 2002 – May 2007

Administrative Assistant for Walls & Images, INC - Florida (co-owner)

- Managing home improvement contractors, quality control and payroll.
- Licensing compliance.
- Customer service.
- Dealing with insurance companies.

September 2003 – August 2006

Coral Springs Oral and Maxillofacial Surgeons (Florida)

Receptionist – Surgical Assistant – Interpreter

- Customer service.
- Interpreting for Spanish speaking patients.
- Assisting in oral surgeries

September 1991 – August 2001

Hospital Central Reconquista – Argentina

Surgical Tech – OR (Operating Room) nurse

- Scrub tech/O.R. Nurse
- Surgery scheduling
- Training new residents
- Staff meeting, inventory, supply ordering.

PROFESSIONAL ACCOMPLISHMENTS

- Member of NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters and Translators)
- Member of ATA (American Translators Association)
- Presenter at APPE Conference (Association for Practical and Professional Ethics) 2023
- Court interpreting certification program workshop provider
- Volunteer at Legal Aid Society
- Member of Vanderbilt University Medical Center Ethics committee
- International Medical Interpreter Association (IMIA) TN State Chapter Chair- 2013
- International Medical Interpreter Association (IMIA) Trainers Division Vice Chair - 2013
- Presenter at TN Association of Professional Interpreters and Translators – “Interpreting in High-Risk Pregnancy” 2012 (TAPIT Conference)
- Presenter at IMIA Webinars – Affordable Care Act and interpreters Services
- Sumner Hispanic Alliance Chairperson – 2008